baratz | ODA

Asimetría en la traducción de bilingües altamente competentes: el papel de la disponibilidad o accesibilidad de la lengua más usada [

Toxosoutos :
Federación española de Asociaciones de Psicología,
2002

text (article)

Analítica

El objetivo del presente trabajo era someter a prueba las predicciones del modelo de asimetría (Kroll y Stewart, 1994). Para ello, se realizaron dos experimentos de traducción. En el primero, se utilizó el paradigma de priming semántico enmascarado. En el segundo, las parejas de prime y target del primer experimento se introdujeron en frases que se presentaban mediante el método de presentación serial visual rápida (PVSR). En ambos experimentos participaron bilingües altamente competentes en catalán y castellano (L1 y L2) que traducían palabras cognaticias y no-cognaticias en las dos direcciones de la traducción (de L1 a L2 y de L2 a L1). Los resultados de ambos experimentos mostraron, de acuerdo con el modelo, asimetría en la traducción. Sin embargo, no se puede considerar que la traducción de L2 a L1 ocurra siempre mediante conexiones léxicas, al encontrarse efectos del contexto semántico de las frases en ambas direcciones de la traducción (Experimento 2). Por otra parte, y a diferencia de lo obtenido en el Experimento 1, tanto las palabras cognaticias como las no-cognaticias mostraron un patrón de asimetría (Experimento 2). Los resultados se discuten en términos del uso diferencial que los sujetos hacen de las lenguas en la producción oral y en la lectura. Este uso podría explicar la asimetría en la traducción al sugerir una diferencia en la disponibilidad o accesibilidad de las formas léxicas de las lenguas

https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzEyMjUzMjc

Título: Asimetría en la traducción de bilingües altamente competentes: el papel de la disponibilidad o accesibilidad de la lengua más usada electronic resource]

Editorial: Toxosoutos Federación española de Asociaciones de Psicología 2002

Documento fuente: Revista de psicología general y aplicada: Revista de la Federación Española de Asociaciones de Psicología, ISSN 0373-2002, Vol. 55, Nº. 3, 2002, pags. 391-420

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: http://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: http://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Revista de psicología general y aplicada: Revista de la Federación Española de Asociaciones de Psicología, ISSN 0373-2002, Vol. 55, Nº. 3, 2002, pags. 391-420

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es